

I-House

Quarterly

No. **02**
Summer 2014



舞台は世界
若き盆栽師の
挑戦

平尾 成志

Blazing the Way

A Young Master Brings
Bonsai into a New Era
Hirao Masashi

Recent Activities at I-House
I-House & Me
Program Calendar

Recent Activities at I-House



April 16, 2014 Special Program

日米中韓関係—課題と展望

高原 明生 東京大学教授 ジェラルド・カーティス コロンビア大学教授

Relations Among Japan, the U.S., China, and Korea: Challenges and Prospects

Takahara Akio Professor, University of Tokyo Gerald L. Curtis Professor, Columbia University

不安定さを増す日本、米国、中国、韓国を取り巻く東アジア情勢について、明石康(国際文化会館理事長)の司会のもと、中国政治が専門の高原明生教授と、日本政治の専門家ジェラルド・カーティス教授が見解を述べた。

まず高原教授が、急速な経済成長により格差が広がる中国の現状を紹介。国内の不満を抑えるために、あえて「強い中国」を鼓吹していると分析する。ただ日中関係の改善は、中国にとっても利益になるのは明白であり、日本も粘り強く対話を続けるしかないと強調した。

次にカーティス教授は、安倍総理就任による対外的影響は、歴史問題を除けばさほどなく、むしろ国際情勢の変化によって日本の外交政策は大きな岐路に立っていると強調。また、日米同盟を維持するための課題、中国の日米同盟への見方についても語った。

日米中韓はそれぞれが重要な関係であり、一つでも悪化すれば、全体の関係も悪くなり、各国の指導者は、地域の平和と繁栄のために冷静に政策判断すべきという点で、両教授の見解は一致した。

The situation in East Asia surrounding Japan, the United States, China, and Korea is full of tension. How can these countries contribute to regional stability beyond the interests of each nation?

First, Professor Takahara spoke about the current situation in China, noting that rapid economic growth has increased social inequality and the Chinese government is relying on its “Strong China” campaign to contain domestic frustrations. However it is clearly in China’s interest to maintain a good relationship with Japan, and Japan needs to keep up a constructive dialogue with China.

Then Professor Curtis shared his observations on the impact of Prime Minister Abe, pointing out that Japan is now at a major turning point in its foreign policy due to changes in the international situation. He further detailed problem areas in the Japan-US alliance and China’s perspective on that alliance.

Lastly, they both stressed that every relationship between these four countries is essential for the peace and prosperity of the region, and that leaders should act calmly and exercise good judgment. The session was moderated by I-House Chairman Akashi Yasushi.

WEB

March 6, 2014

東京国際文芸フェスティバル

いま、アジアで「文学する」こと

Tokyo International Literary Festival
Writing Now in Asia

芥川賞作家の平野啓一郎氏が司会を務め、ウティット・ヘーナムーン氏(タイ)、タッシュ・オー氏(マレーシア)、中島京子氏、キム・ヨンス氏(韓国)らアジアの人気作家が、文学との出会い、アジアで書くことの意味、隣国の作品の翻訳状況などについて語った。(当日の動画は国際文化会館ウェブサイトにて公開中)



Renowned writers from Asia—Hirano Keiichiro (Japan), Uthis Haemamool (Thailand), Tash Aw (Malaysia), Nakajima Kyoko (Japan), Kim Yeonsu (Korea)—gathered and shared their first encounter with literature, the meaning of writing in Asia, and how the novels of neighboring countries are being introduced in their individual countries.

WEB

April 18, 2014 Special Talk

奈良から世界へ

河瀬 直美 映画作家 松岡 正剛 編集工学研究所所長

From Nara to the World

Kawase Naomi Film director
Matsuoka Seigow Director, Editorial Engineering Laboratory

映画を通して、奈良や日本の美しさを世界に広げようと「なら国際映画祭」を立ち上げた映画作家の河瀬直美氏と、東アジアの今日的課題を奈良から発信する情報誌『NARASIA Q』の総合監修を務めてきた松岡正剛氏が、千年もの昔から世界とつながる奈良の普遍的な魅力について語った。(対談の詳細内容は、次号『I-House Quarterly』で紹介予定)



Film director Kawase launched the Nara International Film Festival for the purpose of introducing to the world her hometown Nara, the ancient capital of Japan. She and Matsuoka, editor-at-large of the magazine *Narasia Q*, talked about the universal charms of Nara and its role in Asia. The dialogue is scheduled to appear in our next issue of *I-House Quarterly*.

Feb. 12, 2014

Reading
About Japan

桐野夏生作『OUT』朗読会

朗読者: ラーシュ・ヴァリエ 駐日スウェーデン大使

Out by Kirino Natsuo

Reading by Lars Vargö Swedish Ambassador to Japan

Feb. 13, 2014

japan@ihj

土方巽と暗黒舞踏からみた日本の戦後

ブルース・ベアード マサチューセッツ大学アマースト校准教授

Cyborg Manifested: Hijikata Tatsumi's Dance of Darkness

Bruce Baird Associate Professor, University of Massachusetts, Amherst

Feb. 20, 2014

Lunchtime
Lecture

「生き心地のよい社会」を目指して

上田 紀行 東京工業大学教授

Toward a People-friendly Society

Ueda Noriyuki Professor, Tokyo Institute of Technology

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。WEBマークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。

I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs. WEB indicates more detailed reports are available.

I-House

search

www.i-house.or.jp

舞台は世界 若き盆栽師の挑戦

Blazing the Way

A Young Master Brings Bonsai into a New Era

interview

平尾 成志 (ひらお・まさし) 盆栽師
Hirao Masashi Bonsai Specialist

小さな鉢の中に大きな自然の景観を表現する盆栽。

その魅力を広めようと、ハサミーついで世界を駆け巡る若き盆栽師がいる。

埼玉・大宮盆栽村の名門「蔓青園」のホープ、平尾成志氏だ。

伝統を受け継ぎつつ、その枠にはまらないのが彼の持ち味。

世界のBONSAIと出会い、見えてきたものとは——。

Bonsai: a vast natural landscape expressed in a small container. One young master of this art now travels the world, shears in hand, to spread the message of its appeal—Hirao Masashi, rising talent of the garden Manseien, one of the five gardens making up the renowned Omiya Bonsai Village in Saitama Prefecture. Hirao is steeped in tradition but remains unconfined by it. What has he seen on his bonsai world travels?

—まず、盆栽師になったきっかけをお聞かせください。

最初は庭師になりたかったんです。二十歳のころ、大学のある京都で、東福寺の方丈庭園を見て衝撃を受けたのがきっかけでした。重森三玲という作庭家^{しげもり みれい}が手掛けた日本庭園なんです、その独特な雰囲気強いインスピレーションを感じて、「日本文化の継承ってカッコいいな」と思ったんです。

ところが、いざ庭師の面接に行ってみると「穴掘って木を植えるだけの仕事だよ」と一蹴されてしまって…。へこんでいた僕を食事に誘ってくれたその庭師に「その盆栽園で待ってて」と言われ、訪ねた先で林の寄せ植えに目が留まりました。すると一瞬にして、故郷の景色が心に広がったんです。それが、僕と盆栽の運命的な出会いでした。そして大学卒業後、大宮にある盆栽村の老舗「蔓青園」の門をたたいたんです。

First off, what made you decide to become a master of bonsai?

In the beginning I wanted to become a gardener. I had just turned twenty and was at university in Kyoto when I saw the garden of the *hojo* (abbot's quarters) of the temple Tofukuji and it blew me away. It's a traditional Japanese garden by the garden designer Shigemori Mirei. I was deeply inspired by the unique sensibility it expressed and thought, "It would be pretty cool to carry on the traditions of Japanese culture."

But when I went to my first interview to become a gardener, they put me off, saying, "Look, it's just a job digging holes and sticking trees in them." When he saw how discouraged I was, the gardener invited me out for a meal, and told me to wait for him at a nearby bonsai garden. There was a bonsai



Hirao Masashi 平尾 成志 (ひらお・まさし)

1981年徳島県生まれ。京都産業大学を卒業後、埼玉県・大宮盆栽村の「蔓青園」に入門。日本盆栽界の大御所と言われた故・加藤三郎氏のもとで修行を積む。2013年には文化交流使に選ばれ、4カ月で11カ国を行動。盆栽の魅力の世界に発信する活動を続けている。

Born in 1981 in Tokushima Prefecture. After graduating from Kyoto Sangyo University he joined the garden Manseien in Omiya, where he was trained by the late Kato Saburo, widely acknowledged as one of the greatest of Japan's bonsai masters. In 2013 he was appointed a Japan Cultural Envoy by the Agency for Cultural Affairs, visiting eleven countries in a four-month period.

—修行中はどんなことをするんですか？

盆栽は「生きた芸術」ですから、まずは木のことを徹底的に学びます。僕も最初の4年間はひたすら水やりでした。水やりと言っても、樹種や木の年齢、鉢の深さ、土の硬さによって、水の量もまき方も全く違うんです。水のやり方をたった1日間違えただけで、取り返すのに3年かかることもあります。そしてキモチも大事なんです。以前、女の子にフラれて上の空で水やりしていたら、木も変な状態になっちゃった(笑)。でもそれが「生きている」ってこと。やったことがそのまま返ってくるんです。

盆栽を作るようになってからは、人と会って話すことを心掛けました。意外かもしれませんが、盆栽の表現にはいわゆる「型」がなく、感覚的な部分が多いんです。もちろん一定のルールはありますが、教科書通りに学んだところで、パーフェクトな形の木が常に手に入るわけでもない。僕の師匠も「答え」をくれることは決してありませんでした。ですから、人からいろんな話を聞いて、感じて、自分の引き出しを増やしていこうと。

there of a mixed forest and I suddenly saw the landscape of my childhood spreading out before my eyes. This was my fateful encounter with bonsai. So after I graduated from university I found myself knocking at the gate of Manseien, the famous bonsai garden in Omiya.

What was the training like?

Since bonsai is literally a living art, the first thing I had to do was study trees as thoroughly as possible. I spent the first four years doing nothing but watering. But it is not as simple as it sounds. The amount of water and the way you give it depends on many factors: the type of tree, its age, the depth of the pot, the texture of the soil, and so on. In some cases a tree can take three years to recover from the mistake of a single day in watering. Feeling is important, too. Once I became distracted for a while when a girlfriend broke up with me and the trees got a little weird as well [laughs]. But that's what it means to be alive, isn't it? Living things respond to whatever you do to them.

—盆栽と言うと、日本では年寄りの道楽というイメージが強いですが、海外ではアートとして幅広い世代に親しまれているそうですね。

はい。僕は2009年に初めて海外に行ったんですが、どの国でも「BONSAI」として知られており、予想以上の普及に驚きました。欧州、特にイタリア、スペイン、ドイツで非常に人気があります。最近では東欧にまで広がっていて、驚くほど腕の良い職人がいるんです。アジアや北南米にも愛好家が多く、蔓青園にもアメリカ人、フィリピン人の盆栽師がいます。日本からの輸出量もここ10年で10倍に伸びていますし、海外では今後も広がる可能性が十分あると思います。

逆に、日本の盆栽人口はバブル時代をピークに減り続けています。日本盆栽協会に登録している愛好者数は7千人を切り、平均年齢も70代。なのに、盆栽のスタイルや商売の仕方は何も変わってない。でも、だからこそ僕のような半人前の盆栽師にもできることがあると思っています。

—2013年には文化庁の文化交流使*に選ばれ、世界各国を回ったそうですね。現地ではどんな活動を？

リトアニア、イタリア、フランス、オランダ、トルコ、アメリカ、メキシコ、ドイツ、スペイン、オーストラリア、中国の全11カ国を訪ね、現地の愛好家たちや一般の人々に向けて、ワークショップやデモンストレーション、ギャラリー展示などを100回近く行いました。



メキシコでのデモンストレーションでは、熱心な愛好家たちから質問が相次ぎ、予定の終了時間を4時間以上もオーバーしたそう。

Demonstration for a passionate group of Mexican bonsai enthusiasts. Questions from the audience came one after the other, and the event ran four hours longer than its scheduled time.

Since I started making bonsai, I've made it a point to meet and talk with as many people as possible. It may seem surprising, but in bonsai set forms are not as important to expression as is feeling. Of course there are some established rules, but the real trees you come across are rarely as perfect as the ones you see in textbooks. In fact, my teacher never provided me with "answers." So I listen to what a lot of people have to say, feel things out for myself, and try to expand my imagination.

In Japan bonsai is viewed as a pastime for older folks, but overseas it seems to have a broader generational demographic as a fine art.

Yes. When I first went abroad in 2009, I was surprised to find that bonsai was much better known in other countries than I had expected. It's quite popular in Europe, especially in Italy, Spain, and Germany. In recent years it has spread to Eastern Europe, where there are some amazingly gifted practitioners. There are also many passionate bonsai enthusiasts in Asia and North and South America, and here at Manseien we have apprentices from the United States and the Philippines. Over the past decade Japan's exports of bonsai have increased tenfold, and I think there is plenty of room for overseas interest to keep growing.

Conversely, the number of Japanese interested in bonsai hit its peak with the era of the economic "bubble." Currently membership in the Nippon Bonsai Association has dropped below 7,000 and most are in their seventies. Despite this, bonsai styles and marketing haven't changed at all. But this also gives journeyman bonsai workers like myself a chance to shake things up and make a contribution.

In 2013 you were appointed as a Japan Cultural Envoy* by the Agency for Cultural Affairs and toured the world. What did you do on the tour?

I visited eleven countries: Lithuania, Italy, France, the Netherlands, Turkey, the United States, Mexico, Germany, Spain, Australia, and China. During the four months I gave about a hundred workshops, demonstrations, and gallery exhibitions aimed at local bonsai enthusiasts and the general public.

Workshops overseas really attract a broad spectrum of people. All ages and levels of ability, and



平尾氏がイタリア滞在中に手掛けたオリーブの盆栽。
An olive tree bonsai Hiraio created inspired by his visit to Italy.

海外のワークショップには実に多様な人たちが来ます。年代も幅広く、レベルもまちまち、持ち込んでくる盆栽もバラエティーに富んでいる。その中で感じたのは、環境や文化の違いによって、盆栽の楽しみ方や位置付けがかなり変わることでした。ですから、いきなり「日本の盆栽」を押し付けるのではなく、まずは楽しみながら理解してもらうこと、表現したいイメージを共有して一緒に作ることから始めました。

ミラノでは、僕自身が自由な発想で盆栽に向き合える機会にも恵まれました。例えば、ジャズバンドと共演しながらデモンストレーションしたり、城の中のワイナリーに盆栽を飾ってみたり、ギャラリーでカリグラフィ作品とのコラボ展示を試みたり。いずれも日本では考えにくいことですが、固定概念を一度壊してみるのも必要なことだと思います。

—海外のBONSAIと日本の盆栽では大きな違いがあるのでしょうか？

ありますね。木は生き物ですから、行った先の気候によって、手に入る木やコケの種類、温度・湿度の管理の仕方、手入れの時期はすべて変わるんです。

盆栽の趣向もお国柄によってかなり違います。中国ではとにかく大きいものが好まれるし、韓国は動きやたたずまいが規律正しいものが多い。フィリピンでは海に生えている木を盆栽にしている、海水で水やりしたり…(笑)。日系人が多いアルゼンチン、ブラジルでも独特な作風が見られます。ですから、海外では僕が逆に現地の方から教えてもらうことが多いんです。「郷に入っては郷に従え」で、その国ごとの流儀の中で作品を作り、それが評価してもらえたらうれしいですね。

the bonsai they brought to show me were equally varied. What I realized from this was that the ways in which bonsai is practiced and enjoyed can be very different in different cultures and environments. Because of this, rather than pushing "Japanese bonsai" on other people, I began by trying to get them to enjoy and appreciate it, to arrive at a shared image of what we wanted to express, and then work together to realize it.

In Milan, I myself was presented with opportunities to approach bonsai from a fresh perspective. For example, I gave a demonstration accompanied by a jazz band, decorated a winery in an old castle with bonsai, and tried a joint gallery exhibition with works of calligraphy. All of these would have been difficult to conceive of in Japan, and I think it is important to break down our preconceived ideas in this way.

Are there big differences in overseas bonsai and Japanese bonsai?

Yes, there are. Trees are living things, and overseas they do not necessarily have the same varieties we have in Japan. Differences in climate mean that the trees themselves, the varieties of moss, methods of temperature and humidity control, times for tending, and so on, are all different.

The aesthetics of bonsai also differ according to national character. Chinese like things bigger; Korean bonsai tend to be formal in their movement and appearance. In the Philippines they make bonsai out of trees that grow in the ocean, and water them with salt water...[laughs]. So the result is that I may learn more from people overseas than they do from me. "When in Rome..." I try to respect the style of the countries I visit, and if they appreciate what I am doing, it makes me quite happy.

If standards of beauty and value are broadened globally, might that result in pulling away from traditional Japanese bonsai?

Yes, but I think that is OK. We are dealing with living things in bonsai, and it is impossible to force them into a single formal approach or style. In other words, if we want bonsai to go global, we must also spread it locally, country by country. It

—そうなる、美しさや価値の基準にも幅が出てきて、伝統的な日本の盆栽から離れてしまいませんか？

僕はそれでいいと思っています。生き物が相手である以上、一つの様式をすべてに当てはめることはできないんです。つまり、盆栽をグローバルに広めようと思ったら、その国その国でローカルに広めていくしかない。まずは盆栽を知ってもらい、より深く学んだ後で「なるほど、日本の盆栽ってすごいな。広めていきたいな」と思ってもらえたら光栄です。でも最初から「日本文化としての盆栽」を入り口にしたら、それは単なる押し売りになってしまうのではないのでしょうか。

伝統や格式はもちろん重要です。ただ、そこに固執しすぎると、楽しいはずの盆栽が狭い世界のものになり、気軽に始められなくなってしまいます。僕は今、その敷居をいかにして下げるか、ということに取り組んでいますので、そのためには何でもしたいと思っています。

—2017年には4年に一度の「世界盆栽大会」が大宮で開かれますね。国内外から7万人の来場が見込まれるそうですが、大会に向けて盆栽界をどう盛り上げていきたいですか？

大会では、日本の盆栽の伝統と革新の両方を見せたいですね。伝統を単に維持するのではなく、新たなことに挑戦し続けてこそ、文化の継承ですから。本流は本流としてしっかり見せつつ、常に新しいことを提案し、多くの人を呼び込むことで、「さすが日本は盆栽文化の聖地だ」と言われたい。ですから、日本の方々にも大勢参加してほしいですね。特に若い人たち、これまで盆栽に親しむ機会がなかった人たちを呼び込みたい。僕も盆栽村以外の場所での活動をますます広げていきたいと思っています。

※文化交流使：日本文化への理解や文化人同士の国際的なネットワークの形成・強化を推進するため、文化庁が2003年から芸術家や文化人を海外に派遣している制度。

would be a great honor to us if people overseas got to know bonsai, studied it more deeply, and came to the conclusion that Japanese bonsai really is pretty amazing and worthy of a broader audience. But I don't think it makes much sense to try to push it on people as a form of Japanese culture.

Tradition and form are of course important. But if we cling to them too rigidly, we narrow the entrance to what should be the delightful world of bonsai, and shut the door to people who want to get started in it. I am actually doing everything I can at present to try to lower that threshold to entry.

The quadrennial World Bonsai Convention will be held in Omiya in 2017, with some 70,000 people from all over Japan and the world expected to attend. How would you like to see the bonsai community prepare for this major event?

I'd like to see both sides of Japanese bonsai—tradition and innovation—represented at the convention. Because the inheritance of culture is not just the carrying on of tradition, but also the continual challenge of experimentation. While keeping the mainstream solidly in sight, we should continually propose new ideas, attract people, and inspire them to keep saying that, yes, Japan is truly the mecca of bonsai culture. So I hope that we could have a large number of Japanese participants at the convention. And I hope we will attract a lot of young people in particular, people who may not have had the opportunity to get interested in bonsai before. To become a good point of first contact, I will continue to work to broaden the range of my activities beyond the Bonsai Village.

* Japan Cultural Envoy: A system established in 2003 by the Agency for Cultural Affairs to encourage overseas appreciation of Japanese culture and promote the formation and strengthening of international cultural networks by sending selected Japanese artists and cultural figures abroad.

このインタビューは2014年3月31日に行われたものです。
This interview was conducted on March 31, 2014.

聞き手：降旗 高司郎（国際文化会館常務理事）
インタビュー撮影：松崎 信智

Interviewer: **Furuhata Takashiro**, Executive Director, International House of Japan
Photographer (interview): **Matsuzaki Nobusato**

多くの贈り物

Many Gifts



建築家
榎 文彦
Architect
Maki Fumihiko

私が初めて国際文化会館（アイハウス）を訪れたのは1958年。正確には、当時は会館敷地の奥にあった松本重治邸を訪れたというべきだろう。現在、私の妻である操（※重治氏長女）も両親と一緒にそこに住んでいた。後に義父となる重治が、食堂に私を案内し、会館自慢のローストビーフをごちそうしてくれたのを今でもよく覚えている。

翌年、ロックフェラー夫妻の来日に合わせて、庭続きのロビーで婚約披露のレセプションを開いた（写真）。両家の知人、多くの方々に出席していただいたが、私の大学の友人たちは「あのとき、誰々に会った」と私よりもよく覚えていて、こちらが驚くことが今でもある。

何よりだったのは、松本家を介して、アイハウスを設計した前川國男、坂倉準三、吉村順三という巨匠たちの知己を得たことだろう。当時まだ一介の建築家の私にとって彼らとの出会いは、後の建築家人生をどんなに豊かにしてくれただろうか。留学先のハーバード大学の恩師ホセ・ルイ・セルトは1930年代、前川、坂倉と共にパリのル・コルビュジェ事務所で働いていた。そんな縁から、私が日本人建築家ということだけでより親しみを感じてくれていた。同じくハーバード時代には、アイハウスの招待で来日したウォルター・グロピウスの自宅を訪問する機会も得た。

会館近くにあるオーストリア大使館や六本木ヒルズのテレビ朝日はたまたま私が設計した建物なので、打ち合わせ後の昼食にもよくアイハウスを利用していた。

そんなことでアイハウスは私の人生の中で多くの贈り物を与えてくれた存在だといってよい。今でも昔のままの美しい庭園を見ていると、こうした数々の思い出が波のように打ち返してくる。 ※編集者注

I first visited I-House in 1958. To be more accurate, I visited the home of Matsumoto Shigeharu, one of two private residences then located in the rear of the present grounds of I-House. My wife Misao (Matsumoto's daughter) lived there at the time with her parents. I still remember vividly my future father-in-law Shigeharu treating me to the roast beef lunch for which its dining room was famous.

The most memorable I-House event for me was our engagement reception, which coincided with the visit of Mr. and Mrs. Rockefeller to Japan, and was held in the lobby overlooking the garden (see photo). It was attended by a large number of people, friends of both our families, and I am still amazed from time to time when my old college friends remember the event even better than I do, saying, "Oh, I met so-and-so there!"

Vitaly important for me was the chance to get to know the great architects Maekawa Kunio, Sakakura Junzo, and Yoshimura Junzo (the architects of I-House), through the introduction of the Matsumoto family. At the time I was still a young architect, and my encounter with them would immeasurably enrich my later life and career. José Luis Sert, my mentor during my years at Harvard, had worked with Maekawa and Sakakura in Le Corbusier's office in the 1930s, and because of this connection had shown me even greater kindness. I also had an opportunity to visit the home of Walter Gropius, who had himself visited Japan at the invitation of I-House.

So I can say that I-House has given me many gifts in the course of my life. Whenever I look out over the garden, as lovely now as ever, numberless waves of memory come back to me.



左より：小泉信三、ジョン・D・ロックフェラー三世、松本洋、ブランシェット・ロックフェラー、榎文彦・操夫妻

From left: Koizumi Shinzo, John D. Rockefeller III, Matsumoto Hiroshi, Blanche Rockefeller, and Mr. and Mrs. Maki.

国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

C [共同設計] Collaborative Design

国際文化会館は、日本を代表する建築家の前川國男、坂倉準三、吉村順三が共同設計という形で携わった唯一の建築物としても知られている。当初は各人が設計プランを競うコンペ方式の予定だったが、最終的に一流建築家3氏による共同設計という、他に類を見ない方式がとられることに。後にモダニズム建築の巨匠と呼ばれる彼らが、いかに議論を重ね、一つ案をまとめたのか、その詳細は分かっていない。しかし、3氏の個性は一つの建物として見事に融合しており、竣工翌年の1956年には日本建築学会賞を受賞。その後、建物は増改築を重ねたものの、庭園との調和を図った木の窓枠、ベランダの手すりブロックなど当時の意匠が数多く残っており、今なお建築ファンをはじめ、訪れるゲストたちを魅了し続けている。

Introducing historical events or persons related to the I-House



I-House is unique in being the only building that the three architectural giants of Japanese modernism—Maekawa Kunio, Sakakura Junzo, and Yoshimura Junzo—jointly designed. Originally, they were to submit competing designs but later wound up joining forces, a very unusual collaborative effort involving top-tier architects. The result is a marvelous fusion of the three men's distinctive styles. In 1956, a year after the building's completion, it received the Architectural Institute of Japan Prize for design. The building has undergone a number of extensions and alterations since then, but many details like the wooden window frames and precast concrete terrace railings have been preserved. The building remains a delight for architectural fans and other guests.

J [ジョンとシゲ] John and Shige

ジョンとシゲ——太平洋を挟んだ2人の青年の友情をきっかけに、国際文化会館は誕生した。ジョンとは、アメリカの大富豪ジョン・D・ロックフェラー三世。シゲは当時東京帝国大学の助手であり、後に同盟通信社記者となった松本重治だ。1929年の太平洋問題調査会(IPR)京都会議に代表団秘書として参加した2人はすぐに意気投合し、ファーストネームで呼び合う仲に。その後、戦争を経て2人が再会するのは1951年初め。対日講和条約に向けた特使一行の文化顧問として来日したジョンは、すぐにシゲに連絡し、彼の紹介でさまざまな知識人に会いに行く。日米が戦争に至ったのは相互理解が欠けていたからだという2人の強い思いが、国際文化会館の設立を促し、多くの知的交流計画やプログラムに結実していった。



I-House is the crystallization of the trans-Pacific friendship forged by philanthropist John D. Rockefeller III and journalist Matsumoto Shigeharu when they were still young men. "John and Shige" first met at the 1929 Kyoto conference of the Institute of Pacific Relations and soon became close friends. Following World War II, they were reunited in 1951, when Rockefeller accompanied the Allied peace treaty envoy to Japan as cultural adviser. He immediately contacted Matsumoto, who introduced his American friend to many leading figures in Japan. This friendship between two men, who strongly believed that lack of mutual understanding was the principal cause of the war, eventually gave rise to the establishment of I-House and many of its cultural exchange programs.

T [天覧歌舞伎] Tenran Kabuki

2007年4月、天皇皇后両陛下のご来臨のもと、国際文化会館で十二代目市川團十郎、七代目尾上菊五郎らによる歌舞伎『勸進帳』が上演された(写真)。これは1887年、会館の敷地が井上馨外務大臣の私邸だった時代に、明治天皇をお招きして開かれた本邦初の天覧歌舞伎から120周年を記念して行われたもの。歌舞伎はもともと江戸時代の現代劇であり、社会的には大衆娯楽と見なされていた。しかし明治に入り、欧化政策を進める政府が、歌舞伎を西洋のオペラに対抗できる舞台芸術として注目。天覧歌舞伎の実現は、役者の地位向上に貢献するとともに、その後に歌舞伎が大きく発展するきっかけとなった。当時、主人公の弁慶を演じた九代目團十郎は、緊張のあまり5キロ以上痩せたと言われる。



©松竹株式会社

In April 2007, I-House welcomed Their Majesties the Emperor and Empress to a performance of the kabuki play *Kanjincho*, performed by Ichikawa Danjuro XII (photo at left). This was in honor of the 120th anniversary of the first-ever imperial attendance at a kabuki play—in 1887 at Foreign Minister Inoue Kaoru's private residence (where I-House stands today). Kabuki was considered a low-brow, mass entertainment then, but was eyed by Meiji government leaders as a performing art that could be developed to rival Western opera. The Meiji Emperor's attendance not only helped elevate the status of kabuki actors but also encouraged the genre's artistic and commercial development. Danjuro IX, who starred in *Kanjincho* in 1887, is said to have been so nervous as to lose five kilograms!

国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 www.i-house.or.jp/programs/library/

Books related to I-House are also available in our library. For more information on use, please see www.i-house.or.jp/eng/programs/library/.

6/28 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

『武士道』と日本人

山本 博文 東京大学史料編纂所教授

Bushido: The Soul of Japan and the Japanese

Yamamoto Hirofumi
Professor, Historiographical Institute, University of Tokyo

新渡戸稲造が「国際人」だからこそ書いた『武士道』を通して、その生き方や精神を深く学びます。

In this lecture, we will study Nitobe Inazo's way of being and spirit through his book, *Bushido*.



7/26 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

リーダーシップで一番たいせつなこと

掘木 崇史 株式会社BOLBOP代表取締役CHO/新渡戸国際塾四期生

The Most Important Things in Leadership

Motegi Takahito Chief Human Resource Officer, BOLBOP Inc.

これからの時代のリーダーシップにおいて氏が重要と考える「行動重視」「共感重視」「未来志向」について、ご自身の経験をもとにお話しいただきます。

This former participant in the Nitobe Kokusai Juku will talk about leadership in the age to come based on his own experience.



7/1 Tue.

6:30 pm JPN FR

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata
Memorial Hall

参加費：無料
共催：渋沢栄一記念財団
日仏会館

Admission: Free
Co-organizers:
Shibusawa Eiichi Memorial
Foundation, La Maison
Franco-Japonaise

日仏文化協力90周年記念プログラム

2020年の文化外交

パスカル・ボンファス 国際関係戦略研究所所長
ミシェル・フーシェ 国立高等師範学校教授 齋木 尚子 外務省国際文化交流審議官
ジャック・トゥボン 元フランス文化・フランコフォニー大臣

Cultural Diplomacy in 2020

Pascal Boniface IRIS, France Michel Foucher ENS, France
Saiki Naoko Ministry of Foreign Affairs, Japan
Jacques Toubon Former Minister of Culture and Francophonie, France

2020年の東京オリンピック・パラリンピックに向けて、いかに日本の文化外交力を高めていくか、日本とフランスの専門家、実務家が議論します。

Japanese and French experts will discuss the future role of cultural diplomacy moving toward the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo.

8/10 Sun.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

中国の行方と日本の将来の姿

丹羽 宇一郎 前中華人民共和国駐劔特命全権大使

China's Prospects and Japan's Future

Niwa Uichiro
Former Japanese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to China

少子高齢化など経済や社会構造に課題を抱える日本。世界を語る上で欠かせない中国の行方を読み解きながら、豊かで安心安全な日本社会、ひいては世界の将来のために、何ができるか考えます。

Japan is facing various challenges such as a low birthrate and aging. We will discuss securing Japan's future while also considering the course of China.



7/4 Fri.

12:15 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費：1,000円
(学生：500円、会員：無料)
※昼食は含まれておりません。

Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen, Members: Free)
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

ウクライナ危機とロシア

—危機の背景とその影響を考える

下斗米 伸夫 法政大学教授

The Ukraine Crisis and Russia

Understanding the Background and Impact of the Crisis

Shimotomai Nobuo Professor, Hosei University

諸外国の反発を無視してクリミアを編入したロシアと、危機が続いているウクライナ。両国の歴史的関係と今後の動向についてお話しいただきます。

This lecture will explicate the historical relationship between Russia and Ukraine and explore the future outlook for the two countries.



9/10 Wed.

7:00 pm ENG

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: Free

japan@ihj

徳川・明治日本の思想史は、なぜこれほどに面白いのか？

渡辺 浩 法政大学教授

Why Is the Intellectual History of Tokugawa and Meiji Japan So Interesting?

Watanabe Hiroshi Professor, Hosei University

江戸から明治の激動の時代に生み出された思想について、渡辺氏に分かりやすく、かつ斬新な視点からお話しいただきます。

Professor Watanabe will provide a concise but wide-ranging introduction to the intellectual history of Tokugawa and Meiji Japan.

Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

Fax: 03-3470-3170

E-mail: program@i-house.or.jp website: www.i-house.or.jp

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

9/19 Fri.
6:00 pm JPN

講堂
Lecture Hall

本講演は抽選制となります。
申込締め切り日: **8月8日(金)**
(詳細はウェブにてご案内)

Seats on a **lottery basis**.
Registration Deadline:
Aug. 8
Details available on the IHJ website.

日文研・アイハウス連携フォーラム

妖怪と日本人の想像力

小松 和彦 国際日本文化研究センター所長

Yokai (Monsters) and the Japanese Imagination

Komatsu Kazuhiko

Director-General, International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

本年度より、国際日本文化研究センター(日文研)と連携して多角的に現代日本や日本人理解を深めるためのフォーラムをシリーズで開催していきます。第1回は、妖怪研究の第一人者である小松和彦氏にお話しいただきます。

I-House is starting a series of forums in collaboration with Nichibunken to deepen the understanding of contemporary Japan from various perspectives. For the first forum, Prof. Komatsu, a leading expert in *yokai* (monsters) research, will be the speaker.



9/20 Sat.
1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
Admission: **Free**

新渡戸国際塾

インターネット前提社会の構築—2030年に向けて

村井 純 慶應義塾大学環境情報学部学部長/教授

The Internet-based Society Toward 2030

Murai Jun

Dean/Professor, Faculty of Environment and Information Studies, Keio University

「日本のインターネットの父」とも呼ばれる氏に、2030年の世界を見据えたインターネットの可能性と課題についてお話しいただきます。

Dr. Murai, the “father of the Internet in Japan,” will tell us the possibilities and challenges of the Internet in the world in 2030.



10/1 Wed.
7:00 pm ENG

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
Admission: **Free**

japan@ihj

日本の生きた伝統工芸

ニコール・クーリッジ・ルマニエール 大英博物館日本セクション・キュレーター

室瀬 和美 漆芸家/人間国宝

Japan's Living Kogei (Craft) Traditions

Nicole Coolidge Rousmaniere Curator, Japanese Collections, British Museum

Murose Kazumi *Urushi* (lacquerware) artist; Living National Treasure

ルマニエール教授と室瀬氏に日本の工芸の可能性とその創造のプロセスについてお話しいただきます。

Prof. Rousmaniere and Mr. Murose will discuss Japan's craft potential and the creative process.

Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

Fax: **03-3470-3170**

E-mail: **program@i-house.or.jp** website: **www.i-house.or.jp**

I-House
INFO

From the Restaurants

清涼会席

Our Chef's Refreshing Kaiseki Menu

友利料理長による清涼感あふれる料理を心ゆくまでご賞味ください。

Chef Tomori uses seasonal ingredients and adds a refreshing originality to his creation of Japanese dishes.

期間 / Period **2014.7.8** (Tue.) ~ **7.21** (Mon.)

一般料金 / Regular rate **¥12,960**

割引料金 / Discount rate **¥10,368**

※税込。サービス料10%を加算させていただきます。割引料金は国際文化会館会員の方に適用されます。

Tax included. The above prices are subject to a 10% service charge. Discount rates are applicable for IHJ members.



SAKURA
Restaurant

都会の喧騒から離れ、和のテイストを取り入れたフランス料理でゆったりしたひとときをお過ごしください

レストランSAKURA

営業時間 (Hours) / **11:30 am–2:00 pm (lunch)** **5:30 pm–10:00 pm (dinner)**

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) / Tel: **03-3470-4611**

I-House
INFO

Reading About Japan at I-House Library

ジェラルド・ヴィゼナーによる 最新作『Favor of Crows』朗読会

Gerald Vizenor Reads from *Favor of Crows: New and Collected Haiku*



ヴィゼナー氏は、米国のポストモダン文学の旗手として、小説・詩集・評論など30冊以上を出版しています。当日は最新の俳句詩集『Favor of Crows』を朗読します。

Gerald Vizenor has published more than thirty works—novels, poems, and criticism—as a standard-bearer of American postmodern literature. In this session, the author will read from his latest work *Favor of Crows*.

日時 / Date **2014.7.3** (Thur.) **7:00 pm**

言語 / Language 英語 **English**

参加費 / Admission 国際文化会館会員・図書会員: **無料** 一般: **¥1,000** 要予約

IHJ members and Library members: **Free** Non-members: **1,000 yen** **Reservations required**

本朗読会は、「The World of Gerald Vizenor」と題する全3回講演会の一環として実施します。共催の慶應義塾大学、アメリカンセンターでも講演が行われる予定です。詳細はウェブサイトをご覧ください。

This reading session will be held as part of the series of lectures titled “The World of Gerald Vizenor.” The co-organizers, Keio University and American Center Japan, will also host lectures. Please see the IHJ website for more details.

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries)

Tel: **03-3470-3213** (Mon.–Sat., 9:00 am–6:00 pm) E-mail: **infolib@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp/eng/programs/library/**

What Is I-House?

国際文化会館にお越しく下さい。

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々との文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



How to Support I-House

ご入会、ご寄付のお願い。

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当財団の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形で会館の運営にご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

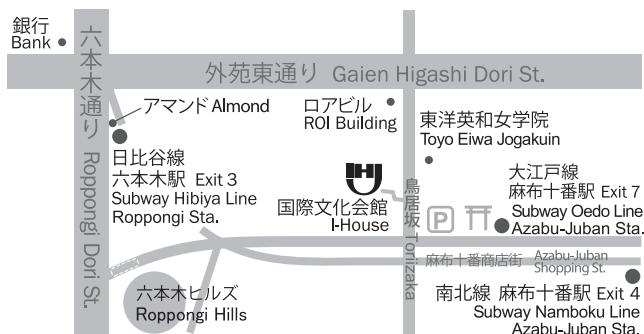
I-House

search

www.i-house.or.jp

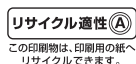
facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



「I-House Quarterly」は環境に配慮したFSC森林認証紙にノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。